

THE PROBLEMS OF TRANSLATING ENGLISH FOLK TALES INTO RUSSIAN

Alina Belyaeva

Pskov State University, Pskov, Russia

Keywords: text, folk tale, translation, fairy-tale formulas, translation shifts.

The research paper is devoted to the problems of translating English folk tales into Russian. Folk tales are a kind of history and a treasure trove of folk wisdom. Folk tales are considered to be a universal means of conveying the ideas about the world that people have developed for the entire history of human development and in every historical epoch. As it is known, fairy tales are a vivid manifestation of the folk culture of each nation. They contain such plots, images, situations that are specific to a certain ethnic group, which finds expression in the names of the characters, the names of animals and plants, the place of action in original traditional language formulas.

One of the main functions of a folk text is the aesthetic function - the function of influencing the emotional and intellectual spheres of the recipient, involving his/her collective national and cultural tradition.

The relevance of the research topic may be due to the fact that recently the interest of both domestic and foreign linguists in the sphere of translating folk tales has grown significantly. The issues on the problems of the transfer of the cultural and national component in translation are increasingly being discussed.

Difficulties usually arise in the process of translating proper names, traditional beginnings and endings, set expressions, metaphors into Russian, as well as in transmitting the text in such a way as to preserve its national identity.

Material and methods. The empirical basis of the study is 40 English fairy tales collected by Joseph Jacobs, as well as their translations into Russian, made by N.V. Shereshevskaya and E.M. Chistyakova-Ver.

The research lies in the field of linguistic cultural studies. Thus, the following research methods are used in the study: comparative method, complex culturological method, contextual analysis. The method of continuous holistic analysis allows to take into account all the nuances of the form, content and use of various linguistic means in English folk tales.

Findings and their discussion. In order to achieve the purpose of the study, traditional language tools were subjected to a comprehensive study. The place and role of traditional formulas are studied based on the analysis of their structure and functions.

The following research tasks serve to implement the designated goal:

- 1) to consider the specific features of literary translation;
- 2) to study the national features of the English folk tale;
- 3) to identify the difficulties faced by the translator in the process of translating fairy tales;
- 4) to develop the translation techniques used by translators while translating fairy tales.

In the theoretical part, the concept of a literary text is reviewed and the ways of its translation are considered, the significance of a folk tale in the English and Russian folklore traditions is determined, the problems faced by the translator while translating English folk tales into Russian are considered.

Practical analysis includes the structural and semantic characteristics of the framing (initial and final) and medial formulas in English fairy tales. The culturally

determined features of traditional formulas in the English fairy tale tradition are established. Special attention is paid to emotive interjections characteristic of English folk tales. Various variants of translation of interjection constructions in Joseph Jacobs fairy tales are offered. The main pragmatic functions were identified.

Conclusion. This study leads to the conclusion that:

1. A fairy tale is a complex formation in the cultural system of any society. One of the main pragmatic functions of a fairy tale text is the aesthetic function.

2. English fairy tales have unique features of national identity associated with the historical fate of peoples, everyday life, local natural conditions, psychology, folk culture.

3. The national identity of fairy tales and their special flavor are most clearly manifested in the specifics of stylistic and expressive linguistic means, the main of which are traditional formulas. Traditional formulas created by many generations of storytellers are the heritage of the English people, a vivid manifestation of culture.

4. Fairy-tale characters and events receive set permanent epithets in English fairy tales, which contributes to the creation of uniformity and predictability of the content of a folklore text.

5. The fairy-tale formulas of the English fairy tale perform the following discursive and pragmatic functions: representative (creating the effect of "fabulousness" of the development of events and states; appellative (involvement in the collective chain of continuity of traditions, involvement in the fairy-tale world; warning of danger, etc.)

6. There are no complete equivalents for translating interjections into Russian. There is a certain similarity between interjections in English and in Russian, but at the same time a translator should emphasize their differences and unpredictability.

1. Galperin I.R. Text as an object of linguistic research. – Moscow: DomKniga, 2007. – P. 144.

2. Golubeva-Monatkina N.I. On the peculiarities of the translation of folklore texts / N. I. Golubeva-Monatkina // Languages. Culture. Translation. – M.: Higher School of Translation, 2016. – No. 1. – P. 115.

3. Kondratenko T.L. The translation aspect of the English folk tale: problems of preservation and transmission of national identity / International scientific and practical conference "International Festival of Languages", Minsk, April 16, 2011 – Minsk: Publishing Center of BSU, 2011.– P. 234.

4. Turaeva Z. I. Linguistics text. Text: structure and semantics: study guide, second publication, additional module.: Booking house "librokom", 2009. – P. 144.

5. Shchirova, I.A. The multidimensionality of the text: understanding and interpretation: A textbook / I.A. Shchirova, E. A. Goncharova. – St. Petersburg: LLC "Book House", 2007. – P. 472.

6. Jacobs, J. English Fairy Tales / J. Jacobs. – Germany, 1994.

THE SPECIFICS OF LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN LEGAL TRANSLATION

Elizaveta Borisenkova

VSU named after P.M. Masherov, Vitebsk, Belarus

Keywords: lexical transformations, grammatical transformation, jurisprudence, special translation, specifics of translation.

The study of legal translation is a relatively new branch of translation theory. In view of the expansion of international cooperation in various fields, as well as the integration of cultural and national legal systems, the study of the peculiarities of the translation of legal documents becomes especially relevant. According to the general